

СЕКЦИЯ 3
СИСТЕМЫ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ И
СИНТАКСИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ ТЕКСТОВ

Abjalova M. A.

*Tashkent State University of Uzbek Language and Literature
named after Alisher Navoi,
Uzbekistan, Tashkent*

**AUTOMATIC ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS
IN LINGUISTIC PROGRAMS**

Abstract. Phraseological units are a linguistic phenomenon that requires separate study and plays an important role in the linguistic support of text-based programs. Despite the fact that the presence of a syntactic connection between the components of a phraseological unit does not affect its semantic integrity, this does not mean that the syntactic origin is always appropriate, although in some cases, the syntactic connection with a phrase is unambiguously free. Therefore, when creating linguistic software for programs for working with texts, it is advisable to consider word combinations as a single form, and the place of syntactic formation, as an indicator of the relationship form, should be strictly defined.

This article examines the place of phraseological units and their functions in the database of linguistic programs.

Keywords: *linguistic analysis, linguistic support, syntactic analysis, phraseological unity, phraseme, somatic phraseology, syntactic derivation.*

Абжалова М. А.

*Ташкентский государственный университет узбекского
языка и литературы имени Алишера Навои,
Узбекистан, Ташкент*

**АВТОМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРОГРАММАХ**

Аннотация. Фразеологические единицы – лингвистическое явление, которое требует отдельного изучения и играет важную

роль в лингвистическом обеспечении программ, основанных на текстах. Несмотря на то, что наличие синтаксической связи между компонентами фразеологизма не влияет на ее семантическую целостность, это не означает, что синтаксическое происхождение всегда уместно, хотя в некоторых случаях, синтаксическая связь с фразой однозначно свободна. Поэтому при создании лингвистического обеспечения программ для работы с текстами словосочетания целесообразно рассматривать как единую форму, а место синтаксического образования, как показатель формы отношения, должно быть строго определено.

В рамках данной статьи рассматривается место фразеологизмов и их функции в базе лингвистических программ.

Ключевые слова: *лингвистический анализ, лингвистическое обеспечение, синтаксический анализ, фразеологическое единство, фразама, соматическая фразеология, синтаксическая деривация.*

Автоматическое редактирование и анализ текстов на любом языке требует определенной лингвистической поддержки в памяти компьютера. Основа предложения – лингвистические правила и нормы. Словарный запас также включает богатство лингвистической и филологической лексики конкретного языка. Следовательно, при создании лингвистического процессора необходимо иметь достаточные знания об обрабатываемом естественном языке. Это, в свою очередь, гарантирует безупречный лингвистический процессор.

При создании лингвистического процессора для программы автоматического редактирования и анализа узбекских текстов лингвисту потребуется набор лингвистических словарей и грамматических правил узбекского литературного языка.

Фразеологизмы, по сути, являются плодом речи и художественного дискурса. Все уровни языка участвуют в создании и формировании языка. Однако, следует отметить, что язык, особенно его разнообразие лексической составной, т.е. лексический (фразеологический) уровень играет особую роль в создании и отражении языкового явления [1:22]. Например,

появление синонимичной серии из около сотни фразеологизмов (эвфемизмов), обозначающих значение одной лексемы *ўлмоқ* (смерть), создает возможность их функционального ограничения. Например: “*оламдан ўтмоқ*”, “*дунёдан ўтмоқ*” (уйти из жизни), “*дунёни тарк этмоқ*” (покинуть мир), “*омонатини топширмоқ*” (исчезнуть с лица земли), “*қулоғи остида қолмоқ*” (проститься с жизнью), “*жон бермоқ*”(уйти в небытие), “*у дунёга кетмоқ*” (отойти на тот свет /отойти в мир иной) и др. употребляются в разговорном стиле, а фраземы как “*вафот этмоқ*”, “*ҳаётдан кўз юммоқ*”, “*дунёдан кўз юммоқ*”, *ҳаёт билан видолашмоқ* могут встречаться публицистическом и формальном стилях. “*Аллоҳ раҳматиға йўл тутмоқ*” (Следовать пути по милости Аллаха), “*шаҳодат шаробини ичмоқ*” (пить вино мученичества) и “*дорилфанодан дорилбақога рихлат қилмоқ*”(переходить с “дорилфано к дорилбако”) – относятся к литературному тексту. Очевидно, что учебный словарь фразеологизмов с учетом определенных методических особенностей является одним из источников, обеспечивающих совершенствование программы [2, 3].

Фразеологические единицы (ФЕ) комбинируются по смыслу, образуя семантическую целостность. Часто значение эквивалентно слову. Особый раздел лингвистики, изучающий фразеологические единицы, называется фразеологией.

В узбекском языке более тысячи ФЕ. В “Толковом словаре узбекского языка” встречается более восьмидесяти однокомпонентных фразеологизмов, а в “Фразеологическом словаре узбекского языка” Ш. Рахматуллаева – 158. В исследовании А. Исаева “Соматическая фразеология в узбекском языке” сообщается, что в нашем языке встречаются 127 фразеологических единиц с глазным компонентом [4:52].

Важно, чтобы фразеологизмы служили для выражения бесконечных и разнообразных эмоций, физиологических процессов человека в привлекательной художественной форме. Значительная часть фразеологизмов узбекского языка структурно представляются в виде: существительное + глагол, существительное + прилагательное, существительное + числительное + глагол, существительное + прилагательное,

существительное + числительное. Например: *кўз югуртирмоқ, кўзига иссиқ кўринмоқ, кўзига яқин кўринмоқ, кўзи ола-қула бўлмоқ, кўзи тўрт бўлмоқ, кўзи очиқ кетмоқ, кўзи очиқ, кўзи бежо, кўзи така-пука (закатывать глаза, выглядит знакомо в его глазах, глаза искрятся, двоится в глазах, широко раскрытыми глазами, безжизненный взгляд, глаза от радости блестят).*

Все эти ФЕ принадлежат одному из трех индивидуумов, то есть говорящему, слушателю или другому человеку, поскольку они служат для выражения определенного внутреннего состояния индивидуума. Следовательно, слово, принадлежащее к категории существительных в ФЕ, принадлежащее к именному словосочетанию, или слово, принадлежащее к категории глаголов, приобретает грамматические особенности. Например: “*Қисқаси, энди унга хат ёзишга кўлимбормади*” (Проце говоря, отныне у меня не поднимается рука писать ему письма) (А. Мухтор). “*Кўлим бормади*” (У меня *не поднимается рука* / У него *не поднимается рука*): существительное + глагол форма ФЕ, которая формирует отношение: моя “*кўлим*” (рука)(-а аффикс первого лица единственного числа категории собственности -*t* =>N_{е.а.1.б} + V*). “*Бу саволдан унинг кайфи тарқалгандек бўлиб, кўзлари*” (Его настроение, казалось, испортилось от этого вопроса, и его глаза) (“-лар” (-а) аффикс множественного числа, “-и” (-а) притяжательный аффикс III лица=>N_{е.а.III.л}) “*мошдек очилди*” (широко раскрылись) (-ыл отношение идентичности, -ись 3 лицо множественное число =>Avd-V_{pass.v} + III.b.) (Ойбек. Детство), «О, братец Мухиддин, твое сердце тоже сожжено, добро пожаловать в ад», – сказал Мухиддин (Р. Файзи. В пустыню пришла весна). Грамматическое образование ФЕ “*сердце сожжено*”: твое сердце (-е аффикс второго лица множественного числа притяжательной формы =>N_{е.а.II.б}) тоже – частица, сожжено – лемма + прошедшее время (-но).

Фразеологизм – это лексическая единица, подобная слову. Он составляет словарный запас языка. Фразеологизм не образуется в процессе речи, как фраза или предложение, он воспроизводится как готовая речевая единица. Следовательно,

ФЕ – это языковой феномен, а не речевой. – Однако парадигматические и синтагматические отношения в ФЕ показывают, что ФЕ образуют отдельную область в лингвистической поддержке обработки текста, автоматического редактирования и анализа текста, программного обеспечения машинного перевода.

Вариация структурного выражения речи			
Единствен- ное число	модель	Множествен- ное число	модель
Я на седьмом небе от счастья	$N_{e.a.Ib} + N_{k.a} + V_{Ib}$.“Бошим осмонга етди”	Мы на седьмом небе от счастья	$N_{e.a.Ik} + N_{k.a} + V_{Ib}$ “Бошимиз осмонга етди”
Ты на седьмом небе от счастья?	$N_{e.a.IIb} + N_{k.a} + V_{Ib}$ “Бошинг осмонга етдими?”	Вы на седьмом небе от счастья?	$N_{e.a.IIk} + N_{k.a} + V_{Ib}$ “Бошингиз осмонга етдими?”
Он на седьмом небе от счастья	$N_{e.a.IIIb} + N_{k.a} + V_{Ib}$ “Боши осмонга етди”	Они на седьмом небе от счастья	$N_{e.a.IIIk} + N_{k.a} + V_{Ib}$ “Боши осмонга етди”

Поскольку часть фразеологизма имеет жесткий шаблон, ее нельзя дословно перевести из одного языка на другой. Дословный перевод приводит к путанице. Поэтому при создании программного обеспечения автоматического перевода, мобильных приложений и лингвистической поддержки платформ словосочетания и структурные фразы предложений вводятся в базу данных в виде лексических единиц, а их перевод предоставляется на другие языки.

Несмотря на то, что фразеологизмы являются устойчивыми выражениями, синтаксические производные между их

компонентами динамичны. Эта ситуация затрагивает только формальную сторону фразеологизмов, а ее семантика сохраняет целостность и образность значения. Синтаксические отношения компонентов составного словосочетания, в свою очередь, являются первичными при создании фразеологического соединения в конкретное синтаксическое отношение. Например: “*сабр косаси тўлмоқ*” (чаша терпения уже наполнилась) – фразеологизм с предикативным знаком N ($N_0+N_{з.а.} \Rightarrow$ **именное словосочетание**) + V: “*Менинг сабр косам тўлди*” (Моя чаша терпения уже полна); “*Сабр косанг тўлгандир*” (Наверное, твоя чаша терпения уже полна); “*Унинг сабр косаси ҳам тўлди*” (Его чаша терпения также была уже полна); “*Сабр косамиз тўлиб бормоқда*” (Наша чаша терпения уже наполняется).

В целом, парадигматическое и синтагматическое формирование ФЕ представляют собой сложный структурный процесс социальной значимости, особенности которого более ярко выражены в тексте и в речевой ситуации. Однако, целесообразно воспринимать словосочетания как структурную единицу речи, как готовую лексическую единицу и определять место ее синтаксического соотношения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Маҳмудов Н. Тилнинг сўз хазинаси ва оламнинг лисоний манзараси // Сўз санъати. International Journal of Word Art. 2018, vol. 1, issue 1, – PP. 22
2. Менглиев Б. ва бошқ. Ўзбек тили ибораларининг ўқув изоҳли луғати. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2007.
3. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 2001.
4. Рашидова У. Семантико-прагматический анализ соматических выражений узбекского языка (на примере выражений с глазным, ручным и сердечным компонентами): Автореф. дисс. ф.ф.н. (PhD). – Самарканд. – 52 с.